Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas

MARÍA DEL MAR COBETA MELCHOR
Universidad de Vigo

Los estudios relativos a las paremias[1] se suelen servir de los materiales compilados en las distintas colecciones y repertorios existentes. Salvo raras excepciones[2], se presta poca atención al comportamiento real de estas unidades en el discursos. Sin embargo, las paremias desempeñan un papel importante en la construcción del discurso. Sin embargo, las paremias desempeñan un papel importante en la construcción del discurso y contribuyen, en gran medida, a la coherencia del mismo. Así pues, entendemos que la frecuencia de estas manifestaciones lingüísticas y, sobre todo, su función determinante en el discurso, ponen de manifiesto el interés y la pertinencia de abordarlas desde la perspectiva de la traducción. El estudio de las paremias contextualizadas debe ser una tarea central tanto en la investigación sobre las lenguas naturales como en el campo de la traducción, no sólo por su interés intrínseco, sino también por lo que dicho estudio nos puede enseñar sobre las relaciones gramática y pragmática.

Precisamente, una de las particularidades más sobresalientes del comportamiento de estas unidades en el discurso quizá sea que suelen aparecer manipuladas creativamente. En nuestro corpus hemos podido constatar que la vitalidad de dichas unidades se manifiesta no sólo en su frecuencia de uso, sino también en las alteraciones semánticas y formales que experimentan, y que suponen, evidentemente, una de las principales dificultades que ha de abordar el traductor.

A continuación analizaremos, pues, en un corpus de textos periodísticos actuales, franceses y españoles, los distintos tipos de conversiones y manipulaciones estructurales que estas unidades suelen presentar en el discurso, y mostraremos los problemas que estas alteraciones plantean al traductor.

---

[1] Entendemos por *paremia* toda «unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por ser una unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por ser una unidad cerrada, engastada, breve, sentenciosa y antigua» (Sevilla Muñoz, 1991). El término paremia sería, por tanto, «el archilexema que engloba a los miembros de la familia proverbial: refranes, sentencias, aforismos [...]. En francés, sería la voz *parémie* la correspondencia de paremia, y la que aglutinaría las fórmulas sapienciales francesas como *proverbes, dictons, maximes* [...]» (*Ibidem*).

[2] Véanse M. Hain (1951) para el alemán, G. Funk (1993) para el portugués y G. Corpas (1995) para el inglés.

LAS ALTERACIONES SEMÁNTICO-FORMALES

La modificación en contexto de las paremias, además de constituir un uso característico de las mismas, no está reñida con la estabilidad (semántica y formal) de la que gozan estas unidades. Es más, precisamente depende de ésta y del conocimiento previo de las unidades originales (Corpas, 1997). Tal como hemos podido apreciar en nuestro corpus, estas modificaciones se dan con especial profusión en los textos periodísticos, generalmente en los editoriales y columnas de opinión. Según Sypnicky (1991: 6), éste es el recurso preferido del periodismo satírico. Otros autores como Arnaud (1993), Koller (1997), Grassegger (1989), Wotjak (1991), Navarro (1997), Guerra (1997) y Corpas (1997), han confirmado este extremo. También se dan frecuentes modificaciones de las unidades fraseológicas en los textos literarios y en publicidad (Bürli-Storz, 1980; Grésillon y Maingueneau, 1984; García-Page Sánchez, 1990; Sánchez Corral, 1990; Navarro, 1994).

En nuestro corpus de textos periodísticos hemos observado multitud de ejemplos que muestran una amplia gama de modificaciones encaminadas a realzar la expresividad de las paremias y de los textos en que aparecen. Contamos con ejemplos que van desde la simple sustitución («Crise oblige») a la combinación de varios procedimientos: adición y acortamiento («[...] todos tiran un poquito al monte»), adición y cambio de orden («[...] hay un gran trecho, cuando se va del dicho al hecho»).

Las modificaciones semántico-formales efectuadas en estas unidades en el discurso muestran un variado abanico de posibilidades. A continuación nos ocuparemos de ejemplificar en un corpus de textos periodísticos franceses y españoles los principales tipos de manipulaciones, siguiendo esencialmente las propuestas de Coppens d'Eeckenbrugge (1989) y Sypnicky (1991) para el francés, y Mendivil (1998), Martínez Marín (1996), Corpas (1997) y Vigara (1998) para el español[3]. Observaremos, asimismo, los problemas de traducción que plantean dichas alteraciones.

En primer lugar, distinguiremos entre modificaciones en el plano semántico y modificaciones en el plano formal, es decir, entre modificaciones de las paremias que no afectan a su estructura formal y modificaciones que afectan a la estabilidad y estructura de sus componentes individuales.

1. Alteraciones semánticas: problemas de traducción

Mediante este tipo de manipulación se respeta la estructura formal, pero el contenido semántico se ve alterado, con ayuda del contexto, se focaliza uno de los planos semánticos o ambos a la vez.

Debido a su ambigüedad potencial, muchas de estas expresiones constituyen secuencias de palabras altamente polisémicas en contexto. Precisamente, son las unidades fraseológicas que presentan varias lecturas potenciales —de carácter compositivo y unitario— las únicas que permiten la reliteralización o remotivación de sus elementos integrantes (Corpas, 1997).

Las modificaciones debidas a contrastes semánticos sin cambios formales de unidades fraseológicas se dividen a su vez según el tipo de actualización semántica que presenten.

1.1. Actualización del significado traslaticio

Ésta es la clase de modificación semántica más frecuente en nuestro corpus. Se trata de la interpretación unitaria y global de una determinada unidad fraseológica, acompañada de la activación simultánea del significado compositivo, y por tanto independiente, de uno (o algunos) de sus componentes individuales o de la unidad entera por efecto de algún elemento del contexto.

---

[3] Para el estudio de las modificaciones creativas en el alemán, véase Wotjak (1991).

De entre la variedad de procedimientos empleados para este tipo de modificación destaca la repetición de uno de los componentes individuales de la paremia tomado en su significado independiente; de esta forma se revitaliza al mismo tiempo el significado traslaticio de la unidad por remisión al significado de la misma como combinación libre de palabras. Valga como ilustración el siguiente fragmento, donde se reliteraliza la paremia *Même la fourmi a sa colère* sobre la base del componente *fourmi*:

> [...] Ils ont trop insisté sur ce point. [...] Il a fait preuve d'une patience sans limites. Mais, on a pu constater que *même la fourmi a sa colère*. Et, comme dans le cas des *fourmis*, tous ses collèges de parti sont aussi en colère (*Le Canard*, 18/11/98).

En este caso, la modificación semántica que se da en el texto no plantea problemas de traducción, ya que la paremia equivalente en español hace también referencia a la *hormiga*: *Cada hormiga tiene su ira*. No obstante, si atendemos a la frecuencia de uso, debemos señalar que la paremia *Hasta la mosca tiene su cólera* aparece registrada en la mayoría de las colecciones paremiográficas, mientras que *Cada hormiga tiene su ira* no siempre está incluida, lo que podría interpretarse como una preferencia en español por la primera paremia[4]. Aún así, en este texto resulta evidente que la paremia más adecuada para la traducción es *Cada hormiga tiene su ira*.

Más complicado es el problema de traducción que se plantea en el siguiente texto: «J'en ai assez d'hypocrisie, de cynisme, il faut *appeler un chat un chat*, même si le *chat* n'est pas très agréable à caresser» (*Le Figaro*, 09/08/98). En español se utiliza una paremia que no hace referencia a animales: *Llamar al pan pan y al vino vino*. No obstante, en este fragmento sería posible la traducción «Estoy harto de hipocresía y de cinismo: hay que llamar al pan pan y al vino vino, aunque el vino esté picado y sea difícil de digerir», pero el problema es más complejo, ya que la referencia al gato continúa a lo largo de todo el texto e incluso aparece en el título: *La nuit, tous les chats ne sont pas gris*, que también es una paremia modificada.

Abundan los casos de elementos repetidos que sólo guardan relaciones de identidad parcial, ya se trate de palabras compuestas y sus respectivas bases, o de palabras de significado léxico idéntico, pero de categoría gramatical distinta (del tipo *llorar-lloros*)[5], como se observa en el siguiente ejemplo, sobre la base de otra paremia: *El que no llora, no mama*: «*El que no llora no mama*, qué gran verdad. Cuántas veces los lloros y las lágrimas han ayudado a los grandes morosos a saldar sus deudas. Una vez más, hemos podido comprobar la vigencia de este refrán» (*El País*, 12/02/98). Incluso el elemento repetido puede ser un término que haga referencia a la imagen que evoca la paremia. Éste es el caso de la paremia *De perdidos al río* en el siguiente texto: «[...] el señor alcalde parece haber recordado la actitud que aconseja el refrán para situaciones de crisis insalvables -*de perdidos al río*- y decidido un *chapuzón* en lo que alguien podría llamar la *corriente* populista [...] (Faro de Vigo, 04/06/98).

1.2. Actualización del significado literal

En el extremo opuesto se hallan aquellas manipulaciones creativas de carácter alusivo, en las que se utilizan combinaciones libres de palabras homónimas de una determinada unidad fraseológica. El mecanismo se basa en la interpretación unitaria (y, por consiguiente, errónea) de dicha secuencia, aun cuando en el texto esté empleada en su significado compositivo. Tal interpretación es posible fundamentalmente por la tendencia de los hablantes a procesar globalmente cualquier secuencia potencialmente polisémica en su significado traslaticio; así como por la forma sintáctica inusual que

---

[4] Cuando existen diferentes variantes de una paremia, suele prevalecer las que presenta rima. Este caso, por tanto, es bastante infrecuente.

[5] Nótese, asimismo, la relación semántica con *lágrimas*.

presentan muchas de ellas (Corpas, 1997). De esta forma se defraudan las expectativas del receptor. Por ejemplo, el siguiente fragmento muestra la secuencia *Quien quiere peces que se moje el culo* usada literalmente para comentar los episodios relacionados con los conflictos pesqueros. Su significado traslaticio sería «el que algo quiere, algo le cuesta».

> Quien quiera peces que se moje el culo [Titular]
> [...] Con tanto conflicto pesquero el que quiera pescado fresco tendrá que ir con su propia caña a pescarlo (*Faro de Vigo*, 27/08/98).

2. Alteraciones formales: problemas de traducción

Además del juego alusivo representado por el simple cambio de planos semánticos, las manipulaciones creativas de las unidades fraseológicas en el discurso incluyen procedimientos —generalmente en combinación— que atañen directamente a la estructura formal de las mismas, afectando bien al inventario de sus componentes o bien a las relaciones sintácticas que se dan entre ellos. Tales operaciones tienen, asimismo, consecuencias semánticas que se dan entre ellos. Tales operaciones tienen, asimismo, consecuencias semánticas que se traducen frecuentemente en distintas actualizaciones y matizaciones diversas. A continuación, ejemplificaremos los distintos cambios basándonos fundamentalmente la clasificación establecida por Corpas (1997) y mostraremos los diferentes problemas de traducción que plantean dichas manipulaciones.

2.1. Adición

La adición es uno de los procedimientos más comunes. Consiste en un aumento del número de componentes de una unidad fraseológica mediante la inserción de diversos elementos externos a la misma: adjetivos, sustantivos y sintagmas prepositivos que modifican a algún componente de la unidad fraseológica.

En aquellas paremias que, sintácticamente, constituyen frases carentes de núcleo verbal, este procedimiento suele situarlas en unas determinadas coordenadas espacio-temporales, de manera que la unidad bimembre queda escindida, cumpliendo ambos miembros funciones oracionales en el contexto, como ocurre en el siguiente ejemplo con la paremia *Après la pluie, le beau temps*:

> *Après la pluie, le beau temps* n'est pas toujours évident [Título de artículo]
> Après l'ouragan Mitch on a pu constater que les missiles de croisière Tomahawk volent plus vite qu'un hélicoptère sanitaire [...]. Mais, même si Saddam Hussein peut sans difficulté être comparé à une calamité naturelle, on a du mal à s'empêcher de constater que la première puissance mondiale s'est montrée plus prompte à être sur le pied de guerre qu'à pied d'oeuvre humanitaire! (*Le Canard*, 18/11/98).

Lo mismo ocurre con el siguiente ejemplo sobre la base de la paremia *Grande montée, grande chute*, que además incluye una alteración en el orden de los componentes:

> Les dirigeants socialistes craignent *la grande chute* qui arrive après *la grande montée*. Ils n'ont pas oublié comme Tapie avait réussi à démolir Rocard aux européennes de 1994. Mais ils redoutent aussi, on le sait, que la liste de Dany le Rouge ne dépasse celle du PC et, par là même, n'entraîne un déséquilibre dans la gauche plurielle (*Le Monde*, 12/08/99).

En estos casos en que la paremia aparece "camuflada" en el texto cumpliendo funciones oracionales, suelen despistar al traductor. Corre el riesgo de no advertir que está ante una paremia y trasladar únicamente el significado literal de los sintagmas, con la consiguiente pérdida de fuerza y expresividad. Conviene señalar, por otra parte, que el traductor traduce, generalmente, desde una lengua extranjera a la materna, lo que dificulta la identificación de estas unidades, si no posee una importante competencia paremiológica.

2.2. Reducción

La reducción consiste en eliminar algún o algunos componentes de una unidad fraseológica determinada, bien por acortamiento o bien por alusión. Constituye la forma más corriente de usar muchas paremias: es tal su institucionalización que con sólo mencionar una parte se evoca la unidad entera, como se observa en los siguientes ejemplos sobre la base de *Ce qui est fait est fait* y *À père amasseur, fils gaspilleur*:

> Clinton a dû verser 4,7 millions de francs à Paula Jones pour qu'elle retire sa plainte. *Ce qui est fait...* Maintenant elle exhibe devant toutes les caméras possibles son gros lot à elle, le chèque de 850 000 dollars (autour de 4,7, millions de francs) arraché à Bill Clinton en échange du retrait de sa plainte. Ce qui met hors de prix la minute de vertu (moyannable) de Mrs. Jones, et confirme qu'aux États-Unis une grande détresse moral est parfaitement solouble dans un flot de dollars (*Le Canard*, 25/11/98).

> Contrairement à son père, il jette l'argent par les fenêtres. Mais c'est normal: *à père amasseur...* (*Le Figaro*, 07/06/98).

A veces el reconocimiento de la unidad fraseológica completa a partir de su reducción se ve facilitado por la presencia de presentadores, como ocurre en el siguiente ejemplo, sobre la base de la unidad *Aux grands maux, les grands remèdes*:

> Chirac s'est vivement félicité d'y rencontrer le directeur général du FMI, le français Michel Camdessus, à l'heure même où l'avion d'Hillary Clinton atterrissait dans la capitale du Nicaragua: «Le fait que nous soyons tous les trois présents au même moment ici est un bon signe pour le Nicaragua et une bonne raison pour ce pays de ne pas être inquiet». Comme vous savez: *Aux grands maux...* (*Le Canard*, 18/11/98).

La reducción por alusión se puede conseguir también manteniendo el significado literal en un primer plano, mientras que la homonimia parcial con la unidad fraseológica y ciertos elementos contextuales permite la activación simultánea del significado unitario de tal unidad: *A río revuelto, ganancia de pescadores*: «En semejante *río revuelto*, los *pescadores* sin escrúpulos hacen impunemente su agosto» (*El Mundo*, 10/10/98).

El principal problema de traducción que plantea este tipo de manipulación es la, en ocasiones, complicada identificación de la paremia en cuestión, a partir de, simplementem un fragmento de la misma. El traductor ha de tratar de identificar el núcleo fraseológico y a partir de éste localizar la paremia equivalente, tarea que no siempre resulta sencilla.

2.3. Sustitución

El tercer mecanismo importante de manipulación de unidades fraseológicas consiste en la sustitución de alguno o algunos de sus componentes por otra u otras unidades léxicas en virtud de su relación semántica o de su relevancia textual. Este tipo de modificación no suele darse en estado «puro», puesto que suele combinarse con otros procedimientos como la adición o la modificación gramatical.

Solamente cuando la sustitución de elementos se sustenta en una relación de carácter semántico entre ellos, es posible la comprensión de la unidad aislada, fuera de contexto. Generalmente se trata de elementos parcialmente sinónimos con los que se pretende revitalizar la imagen original, actualizando el significado independiente del elemento al cual reemplazan. Un ejemplo de esto sería el uso de la paremia *Mucho ruido y pocas nueces* que observaremos a continuación: «Mucho barullo y pocas nueces» [Titular] (*Faro de Vigo*, 14/09/1998). Otros ejemplos de sustitución serían:

Noblesse oblige – Crise oblige
Comer y rascar todo es empezar – Matar y rascar todo es empezar
Le temps est un grand maître – Le temps est un grand maigre
Les bons comptes font les bons amis – Les bons comtes font les bons tamis
Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es – Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu hais

A veces la sustitución no afecta simplemente a componentes aislados, sino a toda una parte de la unidad fraseológica. Esto es lo que ocurre en la siguiente modificación, donde la segunda parte de la paremia *A falta de pan buenas son tortas* es reemplazada por una paráfrasis parcialmente sinónima, El efecto humorístico y expresivo se consigue, entonces, gracias al elemento de sorpresa de la variación, aumentado por la presencia de elementos contextuales: «A falta de soluciones para la sequía, debemos conformarnos con las promesas y los grandes proyectos de reforma. *A falta de agua, cascada de ideas* (*El País*, 22/01/95).

Otro ejemplo de sustitución, basado en la paremia *Les bons comptes font les bons amis*, sería: «Les bonnes idées font les bons cadeaux» (Publicidad: Galéries Lafayette).

En el siguiente fragmento, basado en la unidad fraseológica *Genio y figura hasta la sepultura*, la relación entre ambos elementos (*figura/cultura*) se establece a partir de su semejanza fónica, pero, al mismo tiempo, la actualización simultánea de planos parte de las relaciones semánticas que el nuevo elemento (*cultura*) guarda con palabras del contexto, como *novela histórica* y *música clásica*: «Este año la novela histórica y, curiosamente, la música clásica han registrado un importante aumento en las ventas [...]. Debemos seguir así: *arte y cultura hasta la sepultura*» (*El País*, 14/02/98).

Este tipo de manipulación creativa suele crear grandes problemas al traductor. Es muy frecuente esta deformación de una paremia conocida para producir otro enunciado que sugiere al mismo tiempo dos mensajes. Como ya apuntábamos en otra ocasión (Cobeta, 1997) la adecuada interpretación de estas secuencias exige al traductor el conocimiento de las paremias base, por lo que parece importante que un buen número de paremias formen parte del bagaje del traductor, y sería interesante, además, que se ejercitase en la identificación de las paremias eventualmente subyacentes en un mensaje dado.

En estos casos, el traductor debe tratar de producir un enunciado que posea las marcas lingüísticas de la enunciación proverbial pero que no pertenezca a una forma registrada como tal en la conciencia paremiológica colectiva. Resulta tarea complicada, pero en ocasiones es posible mantener el juego de palabras en la deformación de la paremia (Cobeta, 1999). Me remito al excelente trabajo de Navarro (1994) sobre la traducción de las paremias deformadas en la obra de H. de Balzac.

2.4. Modificación gramatical

Este tipo de manipulación se refiere a aquellos casos de cambios ocasionales concernientes a los aspectos morfológicos de los miembros integrantes de una determinada unidad fraseológica o de las relaciones sintácticas entre los mismos. En nuestro corpus hemos encontrado algún caso de formación neológica del tipo *amaestrillando* (enseñando, adoctrinando) a partir de la paremia *Cada maestrillo tiene su librillo* en: «[...] Pues bien, le líder del partido está *amaestrillando* con su particular *librillo*» (*El Mundo*, 20/05/98).

Abundan las modificaciones gramaticales que recurren a la fijación mediante superlativos, o aquellas que echan mano de los sufijos diminutivos emotivos (generalmente *-ito*), los cuales presentan un valor de intensificación y carácter afectivo, como se observa en el siguiente ejemplo con la paremia *Todos hacen leña del árbol caído*: «Tras su fracaso electoral, nadie le perdona una. Normal, *del arbolito caído, todos hacen leña*» (*El Mundo*, 27/08/96).

Otro grupo importante de modificaciones gramaticales lo constituyen aquellos casos en los que una paremia sufre alguna manipulación interna con objeto de incorporarse a la frase como elemento oracional. Por ejemplo, en el siguiente fragmento, un refrán como *Nadie nace enseñando* se transforma en *Nacer enseñado* para hacer las veces de sujeto de la cláusula transpuesta en la cual se inserta: «En este país tenemos la insana costumbre de criticar antes de lo debido. Hay que dar tiempo al tiempo. No es posible *nacer enseñado*. Un poco de comprensión, por favor» (*El País*, 24/06/97).

2.5. Combinación de procedimientos

Tal como señala Corpas (1997), muchas de las manipulaciones creativas de las unidades fraseológicas recurren al empleo simultáneo de varios procedimientos. A veces se da una sustitución léxica con el consiguiente cambio de persona, en este caso sobre la paremia *Chien qui aboie, ne mord pas*: «Personne ne prend au sérieux les ménaces de l'OTAN. *Les dirigeants qui aboient, ne mordent pas*» (*Le Monde*, 13/11/98).

En este ejemplo, la sustitución léxica se comprende por el contexto (amenazas constantes de intervención por parte de la OTAN), mientras que el cambio de persona del primer elemento determina el cambio de persona del elemento coordinado para mantener la concordancia.

Sustitución y adición también se unen para conseguir efectos expresivos basados en la actualización del significado compositivo de los miembros integrantes, como en el siguiente fragmento basado en la paremia *On reconnaît l'arbre à ses fruits*: «Après les derniers cas de corruption, l'opinion publique a adopté le proverbe: *On reconnaît les politiciens à ses fruits empoisonnés*» (*Le Canard*, 21/01798).

Por otra parte, los mecanismos de reducción suelen combinarse, además, con cambios de orden de los elementos conservados, como se observa en la manipulación creativa de la paremia *Del dicho al hecho hay un gran trecho* en el fragmento que sigue: «Nada tienen que ver las infraestructuras prometidas en su día con las instalaciones de que disponemos ahora. *Del hecho al dicho...*» (*El País*, 24/04/98).

Por último, algunas manipulaciones creativas de unidades fraseológicas ponen en juego una complicada red de procedimientos. Así pues, en el siguiente fragmento asistimos a la reducción por alusión (*cría cuervos*) de la unidad *Cría cuervos y te sacarán los ojos*. A ésta hay que añadir varias ampliaciones en el texto (inserción de una construcción con *cuando* y las consiguientes modificaciones gramaticales, la presencia del presentador *ya se sabe*, etc.). Todo ello crea una serie de círculos semánticos concéntricos que se superponen, con el consiguiente juego de planos semánticos y alusiones en contexto:

> Cría cuervos [Titular]
> Como era de esperar, el "gran *cuervo*" les ha salido respondón con el insulto. Cuando *se crían cuervos* ya se sabe que éstos *acaban sacándote los ojos*. Una vez González ha intentado rectificar, pero lo ha hecho tarde [...] los *cuervos* ya estaban sobre la carroña.

Esto mismo ocurre en los siguientes ejemplos, basados en las paremias: *Sólo nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena* y *Los árboles no dejan ver el bosque*:

> Menos mal que, por fin, la climatología les ha dado la razón a los meteorólogos, [grupo de riesgo] sobre el que practicar la afición nacional a la caza de brujas, que ya se sabe cómo somos los humanos: *sólo nos acordamos de Santa Exuperancia cuando llueve* (*El País*, 12/04/98).

> [...] *La Cherie de Blair* (que tuvo el buen gusto de no cantar y bailar *Macarena* desde su enclave junto a Bot-Ella, en la *madrugá* sevillana) *no me dejaba ver el bosque* de homínidos y otras plantas trepadoras (*El País*, 12/04/98).

2.6. Fusión

La fusión de unidades fraseológicas constituye un tipo especial de combinación de procedimientos, pues implica el acortamiento de varias unidades que se unen para formar una sola. Generalmente se trata de dos unidades que comparten un elemento formalmente idéntico, que es elidido en el proceso.

El siguiente ejemplo presenta la fusión de las paremias *Mieux vaut tard que jamais* y *Mieux vaut en paix un oeuf qu'en guerre un boeuf*: «Les négotiations se prolongent [...] Les Diplomates prennent son temps, mais, *mieux vaut tard, et en paix un oeuf, qu'en guerre un boeuf*» (*Le Monde*, 03/05/96).

3. Alteraciones asociadas a una representación gráfica

Un tipo de modificación que plantea graves problemas al traductor es la que recurre a la ayuda del contexto extraverbal (representación gráfica), sólo o en combinación con el contexto verbal. Este tipo de manipulación de la unidad fraseológica mediante una ilustración es un recurso especialmente característico de la prensa escrita y de la publicidad. Prueba de ello son los diferentes ejemplos que hemos podido localizar durante la elaboración de nuestro corpus.

En concreto, los periódicos utilizan este recurso para comentar la actualidad y, muy especialmente, los avatares políticos. En la publicidad las ilustraciones sirven para afianzar la imagen de un determinado producto en la mente de los consumidores.

Este procedimiento podría incluirse tanto entre las modificaciones formales como entre las semánticas, pues a veces se recurre al simple cambio de plano semántico sin modificación formal, mientras que en otras ocasiones se combina con alguno de los tipos anteriores de modificaciones formales. Estas alteraciones se dan tanto en el discurso político como en el discurso publicitario, y persiguen objetivos pragmático-argumentativos específicos.

Los principales problemas de traducción suelen plantearse en los eslóganes publicitarios que normalmente van acompañados de imágenes.

Gracias a la traducción, las empresas pueden anunciar sus productos en otros países y extender así su campo de ventas. De lo acertado de la traducción va a depender, en buena medida, la venta del producto en la cultura de llegada. Sin embargo, las características del lenguaje publicitario y su creatividad hacen de su traducción todo un desafío para el traductor.

Para que la publicidad traducida conserve su efecto persuasivo es fundamental la utilización de los giros propios del país de llegada. Un eslogan publicitario muy efectivo en un idioma puede significar algo ofensivo o sin sentido si se traduce literalmente. Éste sería el caso del ejemplo siguiente:

> Se trata del anuncio de la marca Los Molinos dedicada a la venta de productos de panadería. En la imagen, que no hemos podido reproducir, aparece una hogaza de pan y una botella de buen vino. A pie de imagen podemos leer: *al pan pan, y al vino vino. Los Molinos.*

Con la imagen se produce la actualización inmediata del significado compositivo de la paremia (en la imagen aparecen literalmente el pan y el vino), al mismo tiempo que se produce la alusión al significado unitario y traslaticio (llamar a las cosas por su nombre, la franqueza). En este caso se

pretende transmitir tanto la franqueza y la seriedad de la marca como (literalmente) la autenticidad y calidad de sus ingredientes.

La paremia francesa correspondiente *Appeler un chat un chat*, obviamente, no tendría ningún sentido con esta imagen. En casos como éste, el traductor deja de ser el mero intermediario entre dos idiomas para convertirse, en ocasiones, en creador de un nuevo eslogan.

Este tipo de anuncios en los que la imagen va unida inexorablemente al texto son bastante frecuentes en publicidad, ya que resultan muy impactantes. Rosa Rabadán, en su obra *Equivalencia y traducción* (1991), establece una clasificación del discurso publicitario atendiendo a la presencia o ausencia de imágenes junto al texto. Precisamente en esta obra nos comenta que, en ocasiones, al imagen y el texto se combinan de tal forma en un juego gráfico que al traducirse se pierde por completo.

En estos casos, el traductor debe tratar de mantener esa misma complicidad con el lector, pero esto no siempre es posible en los mismos términos. Así pues, el traductor suele recurrir a crear, con la ayuda del publicista, un nuevo enunciado que presente las características del refrán. Se trata de beneficiarse de las propiedades enunciativas y argumentativas del género del refrán, inventando un eslogan que capte esas propiedades por imitación, presentándose como una especie de *pseudo-refrán* (Herrero Cecilia, 1994). Después de todo, convertirse en proverbio o en refrán es, en realidad, el objetivo del eslogan (véase el estudio de Grésillon y Maingueneau, 1984).

CONCLUSIONES

Con el análisis que acabamos de presentar hemos pretendido, pues, poner de relieve algunos aspectos importantes de la interacción comunicativa que se deriva de ciertas estrategias de enunciación y de seducción del discurso periodístico y publicitario, y que el traductor no puede descuidar.

Así pues, hemos podido constatar que son numerosas y muy variadas las alteraciones semántico-formales que las paremias experimentan en el discurso con el fin de conseguir los efectos enunciados más arriba. Pese a las dificultades que esto conlleva, el traductor debe tratar de trasladar al texto término la importante carga expresiva de estas manipulaciones. Deberá prestar mucha atención, por tanto, a los aspectos semióticos, enunciativos y argumentativos esenciales en este tipo de textos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARNAUD, P.J.L.; MOON, R. (1993): «Fréquence et emploi des proverbes anglais et français», en C. Plantin (ed.), *Lieux communs, topoi, stéreotypes, clichés*. Paris: Éditions Kimé, pp. 324-341.

BÜRLI-STORZ, C. (1980): «Deliberate Ambiguity in Advertising», *Schweizer Anglistische Arbeiten*, 102, Berna.

CHARAUDEAU, P. (1983): *Langage et Discours*. Paris: Hachette.

COBETA MELCHOR, M. (1997): «La importancia de la competencia paremiológica para la interpretación», *Actas del I Simposio Internacional en Soria en Interpretación de Conferencias*. Soria: Universidad de Valladolid.

---- (1999): «La comunicación intercultural: El problema de la traducción de paremias», en L. Iglesias y P. Núñez (eds.), *Estudios de Lingüística Contrastiva*. Universidad de Santiago de Compostela, 165-172.

COPPENS D'EECKEMBRUGGE, M. (1989): «Petits proverbes, grands effets... De l'usage des proverbes dans la publicité contemporaine», en G. Gréciano (ed.) *EUROPHARS 88*, 51-63.

CORPAS, G. (1995): «Discoursal functions of Proverbs. A Corpus-based study», *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 3: 101-110.

FUNK, G. (1993): *A função do provérbio em Portugês e em Alemão*. Ponta Delgada: Universidade dos Açores.

GARCÍA-PAGE, M. (1990): «Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija», en *Estudios Humanísticos*. Filología 12: 215-227.

GRASSEGGER, H. (1989): «Redensarten in der Fernseh-Werbung. Zur Struktur und Modifikation von Idiomen in multimedialer Kommunikation», en G. Gréciano (ed.)., *EUROPHRAS 88*, 141-154.

GRÉSILLON, A.; MAINGUENEAU, D. (1984): «Polyphonie, proverbe et détournement. Un proverbe peut en cacher un autre», *Langages*, 73: 112-115.

GUERRA, L. (1997): «La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periodístico y publicitario», *Paremia*, 6: 301-306.

HAIN, M. (1951): *Sprichwort und Volksprache. Eine volkskundlich-soziologische Dorfuntersuchung*. Giessen.

HERRERO CECILIA, J. (1994): «Estrategias enunciativas y orientación argumentativas en el texto publicitario de la prensa semanal francesa: análisis de pragmática discursiva y textual», *Actas del II Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 127-140.

KOLLER (1977): «Redensarten», *Linguistische Aspekte, Vorkommenanalysen, Sprachspiel*, Reihe Germanistische Linguistik, 5. Tübingen: Niemeyer.

MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*. Cuadernos de Lingüística 14, Ágora, Málaga.

MENDIVIL, J.L. (1998): «Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología», en G. Wotjak (ed.)., *Fraseología y Fraseografía del español actual*. Madrid: Ed. Iberoamericana, 39-57.

NAVARRO, F. (1994): *Análisis del discurso y paremias en H. de Balzac*. Murcia: Universidad de Murcia.

NAVARRO, F.; TRIVES, F.R. (1997): «El refrán y el proverbio en la prensa diaria española y suiza», *Paremia*, 6: 433-438.

RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problema de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.

SÁNCHEZ CORRAL, L. (1990): *Análisis del discurso publicitario*. Tesis Doctoral, Universidad de Málaga.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1991): «Propuesta de sistematización paremiológica», *Revista de Filología Románica*, 8: 31-39.

SYPNICKY, J. (1991): «Quelques remarques sur les modifications comiques de structures lexicales et phraséologiques», *Studi italiani di lingüística teorica ed applicata*, 1: 151-163.

VIGARA TAUSTE, A. (1998): «Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en ele español hablado», en G. Wotjak (ed.), *Fraseología y fraseografía deñ español actual*. Madrid: Ed. Iberoamericana, 97-129.

WOTJAK, B. (1991): «Rede-Wendungen in Wende-Reden», *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschs-Unterrichts für Ausländer*, 1: 47-51.